

# ЯЗЫК В КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКОМ И ЦЕННОСТНОМ АСПЕКТАХ

УДК 81'42

## ЖАНРОВАЯ ВАРИАТИВНОСТЬ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ТЕХНИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

**Л.Ш. Ахтамьянова**

*Самарский национальный исследовательский университет  
имени академика С.П. Королева, Самара, Россия*

**Аннотация:** В статье рассматриваются виды жанров англоязычного технического дискурса. Материалом для анализа послужили документы авиастроительного профиля. Выделены сходства и различия таких жанров технического дискурса, как нормативный документ, руководство для обучения технического персонала, описание систем/оборудования. В качестве метода исследования был применен дискурсивный анализ.

**Ключевые слова:** жанр, технический дискурс, авиастроение.

«Каждая сфера использования языка вырабатывает свои относительно устойчивые типы таких высказываний, которые мы и называем речевыми жанрами»

*М.М. Бахтин*

Техническая мысль, вслед за развитием цивилизации, претерпевала разные состояния. В древности люди изобрели палку-копалку, каменный нож, лук, стрелы, и можем предположить, что информация передавалась путем устного общения и примитивных рисунков. Несколько позже вопросами изобретения занимались исключительно лица, глубоко заинтересованные в инженерном прогрессе. Свои рассуждения и открытия они фиксировали на бумаге в виде текстов и чертежей, создавали тематические кружки, где общались коллегам о своих открытиях в виде докладов или читали лекции в университетах. Сегодня техническая мысль человека настолько развилась, что не только узкий круг инженеров-изобретателей и конструкторов, но и обычные обыватели являются частью глобальной технической коммуникации. Технический текст, будь то устный или письменный, состоит из вербальной и невербальной части. При этом невербальная часть включает в себя не только информацию, передаваемую графическим или звуковым путем, но и всю ситуацию общения в целом. Можем выделить коммуникативную цель, адресанта, адресата, определенную структуру текста, что позволяет определить и рассмотреть технический текст как произведение, относящееся к определенному жанру.

Данная статья посвящена рассмотрению видов жанров англоязычного технического дискурса на основе материалов по авиастроению.

До XX века понятие «жанр» рассматривалось только для описания художественного произведения. В конце XX века восприятие жанра и его роли в создании, интерпретации и понимании текста кардинально изменилось благодаря работам М.М. Бахтина и его существенному вкладу в разработку теории жанров. Ученый предложил рассматривать жанр сквозь призму функционального стиля языка: «По существу языковые или функциональные стили есть не что иное, как жанровые стили определенных сфер человеческой деятельности и общения. В каждой сфере бытуют и применяются свои жанры, отвечающие специфическим условиям данной сферы; этим жанрам и соответствуют определенные стили. Определенная функция (научная, техническая, публицистическая, деловая, бытовая) и определенные, специфические для каждой сферы условия речевого общения порождают определенные жанры, то есть определенные, относительно устойчивые тематические, композиционные и стилистические типы высказываний» [Бахтин 1979: 237-281]. М.М. Бахтин предложил рассматривать жанр как «типическую форму высказывания» [Бахтин 1979: 237-281], а ситуацию общения выделил в качестве жанрообразующего фактора, в результате чего понятие жанра вышло за рамки художественного текста и благодаря чему сегодня мы можем выделять и рассматривать даже жанры технического профиля. М.М. Бахтин полагал, что в типовых коммуникативных ситуациях речь адресанта строится по определенному типу, соответствующему определенному жанру для того, чтобы адресат успешно воспринял информацию, чтобы цель ситуации общения была достигнута.

При определении жанра того или иного технического текста следует обратить внимание на его содержание и соответствующую коммуникативную ситуацию: цель адресанта, информацию, адресата, ситуацию общения.

Таким образом, в составе технического дискурса можно выделить следующие жанры:

- 1) нормативные документы (стандарты, нормы, правила);
- 2) техническое задание;
- 3) пояснительная записка;
- 4) инструкция по эксплуатации;
- 5) руководство для обучения технического персонала;
- 6) чертеж, схема;
- 7) описание оборудования, систем, принципа работы, технологии и производства работ;
- 8) патент;
- 9) рекламные материалы (каталоги, брошюры);
- 10) расчет;
- 11) отчет;
- 12) техническое совещание;
- 13) обмен репликами во время рабочего процесса.

Рассмотрим некоторые из приведенных жанров на материале авиастроительных документов.

**Нормативный документ** – документ, устанавливающий правила, общие принципы или характеристики, касающиеся различных видов деятельности или их результатов [Мостицкий 2024]. Следует отметить, что нормативные технические документы дифференцируются на документы верхнего уровня, где приведена общая специализированная информация, и документы нижнего уровня, где приведены конкретные технические требования и описание процессов. Цель данных документов – привести информацию о том, как следует выполнять определенные виды работ, требования к ним, нормы и допустимые отклонения. ИмPLICITными участниками данного типа дискурса являются специалисты одного профиля, при этом они подчиняются определенной иерархической структуре. Текст отличается высокой степенью интертекстуальности, так как документы подобного вида дополняют и уточняют друг друга. Информация приводится логичным, четко-структурированным образом. Среди языковых особенностей следует выделить:

1) Употребление профессиональной терминологии:

*Grinding of Chrome on Steel above UTS of 1450 Mpa/210 KSI...* [Aerospace Material Specification 2010: 11]

*In situations where peening impressions on the coverage coupon are small...* [Shot Peening Coverage Determination 2013: 3]

*Cast steel shot, regular hardness, have been used typically for use in peening metal surfaces to impart compressive stresses...* [Aerospace Material Specification 2010: 1]

2) Преимущественное употребление пассивного залога для описания процессов:

*An alternative method is allowed by establishing “target arc heights” for use in intensity verification...* [Procedures for Using Standard Shot Peening Almen Strip 2010: 1]

*Generally, regular hardness cast steel shot is used on parts of hardness under 50 HRC.* [Aerospace Material Specification 2010: 1]

3) Употребление модальных глаголов для выражения обязательности и возможности какого-либо действия:

*Figure 1 – Eliminate “or less” from the arc height increase criteria so one and only one numeric answer can be derived from a given saturation curve.* [Procedures for Using Standard Shot Peening Almen Strip 2010: 1]

*The complete requirements for procuring the product shall consist of this document and the latest issue of the basic specification.* [Aerospace Material Specification 2010: 1]

*The peening intensity at each holder position must meet the requested values.* [Procedures for Using Standard Shot Peening Almen Strip 2010: 1]

Следует отметить, что нормативные документы обладают и внеязыковыми особенностями: иллюстрирующие рисунки, схемы.

**Руководство для обучения технического персонала** представляет собой сборник сводной структурированной информации по всем системам самолета. Цель руководства – проинформировать, обучить технический персонал обслуживать самолет. В данном виде документов участники являются имPLICITными, при этом они подчиняются иерархической структуре (инструктор – ученик). Текст структурирован и последователен. Вся информация разбита на тематические блоки, описывающие определенные системы или процессы. Среди языковых особенностей следует выделить:

1) Употребление профессиональной терминологии:

*The **pressurization system** makes sure that cabin altitude is safe and compatible with crew and passenger comfort.* [A330 Technical Training Manual.Mechanical and Avionics Course. Air Conditioning: 8]

*The **thrust levers** will not normally leave this position until a **RETARD** audio message tells the pilots to set the thrust levers to the **IDLE** gate before **touch-down**.* [A330 Technical Training Manual.Mechanical and Avionics Course. Auto Flight: 6]

***Grounding** is recommended for maintenance and servicing operations in the hangar or outside.* [A330 Technical Training Manual.Mechanical and Avionics Course. Electrical Power: 6]

2) Преимущественное употребление страдательного залога для описания систем и процессов:

*The air conditioning bay **is ventilated** on ground and in flight as soon as the air conditioning packs operate in order to avoid any overheat condition in this compartment.* [A330 Technical Training Manual.Mechanical and Avionics Course. Air Conditioning: 6]

*The check of the P/N reference of the loadable elements **is done** through the applicable P/N STATUS page.* [A330 Technical Training Manual. Mechanical and Avionics Course. Auto Flight: 14]

*An additional grounding point **is installed** adjacent to the HP connectors of the air conditioning system in the belly fairing.* [A330 Technical Training Manual.Mechanical and Avionics Course. Electrical Power: 8]

3) Употребление повелительного наклонения для побуждения к действию или запрета какого-либо действия:

***Make sure** that all BLEED P/Bs are released out and tagged.* [A330 Technical Training Manual. Mechanical and Avionics Course. Air Conditioning: 10]

***Insert** the applicable disk into the MDDU. **Close** the applicable FMGEC C/B. **Monitor** the data transfer and make a check on completion on the MDDU.* [A330 Technical Training Manual.Mechanical and Avionics Course. Auto Flight: 20]

***Avoid** use of the APU if APU BLEED air is not necessary.* [A330 Technical Training Manual.Mechanical and Avionics Course. Electrical Power: 4]

Необходимо отметить внеязыковые особенности руководства для обучения технического персонала: применение графического материала в виде схем, рисунков, фотографий для облегчения усвоения учебной информации.

**Описание систем** представляет собой текст, посвященный подробному рассмотрению систем с технической точки зрения. Цель данного описания – информирование читателя об устройстве и функционировании тех или иных систем. Участники имплицитны, при этом иерархическая структура не так четко выражена, как в предыдущих двух примерах. Здесь мы можем предположить, что участниками общения являются учитель – ученик или коллеги. Текст структурирован и представлен в виде глав и подглав. Охарактеризуем языковые особенности.

1) Употребление терминологии:

*All **electrons** and **protons** carry an **electrostatic charge** but its value is so small that a more convenient unit of charge is needed for practical use which we call the **coulomb*** [Mike Tooley, David Wyatt: 2]

An alternative, **delta-connected three-phase distribution system** is shown in Fig. 4.32 [Mike Tooley, David Wyatt: 94]

The **twin-piston engine aircraft** is started in a similar way to the single engine. [Mike Tooley, David Wyatt: 185]

The thermistor product used on aircraft is the resistance temperature device (RTD), also known as a resistance thermometer detector, or **temperature bulb**. [Mike Tooley, David Wyatt: 193]

2) Равное употребление активного и страдательного залогов для описания материалов, процессов, систем:

Figures 1.5 and 1.6 **show** the electric fields between isolated unlike and like charges whilst Fig. 1.7 **shows** the field that exists between two charged parallel metal plates which **forms** a charge storage device known as a capacitor. [Mike Tooley, David Wyatt: 4]

Two parallel conductors **are separated** by a distance of 25 mm. [Mike Tooley, David Wyatt: 5]

A voltage drop of 15 V **appears across** a resistor in which a current of 1 mA flows. [Mike Tooley, David Wyatt: 9]

In Fig. 1.16(b), the three resistors **are all connected** across one another. [Mike Tooley, David Wyatt: 10]

Empty fuel tanks **retain** some unusable fuel which, in high ambient temperature conditions, **will evaporate** and **create** an explosive mixture when combined with oxygen in the ullage. [Mike Tooley, David Wyatt: 223]

Lights **are controlled** by on/off switches, variable resistors or by automatic control circuits. [Mike Tooley, David Wyatt: 225]

3) Употребление личных местоимений для построения коммуникации в диалогической форме с целью облегчения восприятия информации через сокращение дистанции между адресантом и адресатом:

*We shall be explaining the significance of the phase angle  $\varphi$ , later on. For now **you** simply need to be aware that  $\varphi$  is the angle between the impedance, Z, and the resistance, R. Later on we shall obtain some useful information from the fact that...* [Mike Tooley, David Wyatt: 25]

Now **let's** look at a more practical example of the use of logic in the typical aircraft system shown in Fig. 3.5. [Mike Tooley, David Wyatt: 60]

4) Употребление переходных слов и фраз для обеспечения связности и логичности всего текста:

**Furthermore**, assuming that no power is lost in the transformer (i.e. as long as the primary and secondary powers are the same) we can conclude that... [Mike Tooley, David Wyatt: 29]

**Similarly**, if the impurity element introduced into the pure silicon lattice has three electrons in its valence shell, the absence of the fourth electron needed for proper covalent bonding will produce a number of spaces into which electrons can fit (see Fig. 2.3). [Mike Tooley, David Wyatt: 36]

**In general terms**, current gain is the ratio of output current to input current. [Mike Tooley, David Wyatt: 54]

**Alternatively**, if the flaps are up and the gear is down (Mode 4B), the voice message 'TOO LOW FLAPS' is produced. [Mike Tooley, David Wyatt: 307]

5) Применение и описание формул:

*Note that 1 V is the electromotive force (e.m.f.) required to move  $6.21 \times 10^{18}$  electrons (1 C) through a resistance of 1  $\Omega$  in 1 second. Hence:  $= \left(\frac{Q}{t}\right) \times R$ , where  $Q$  = charge,  $t$  = time, and  $R$  = resistance. [Mike Tooley, David Wyatt: 8]*

The relationship between periodic time and frequency is thus:  $t = \frac{1}{f}$  or  $f = \frac{1}{t}$ , where  $t$  is the periodic time (in seconds) and  $f$  is the frequency (in Hz). [Mike Tooley, David Wyatt: 20]

6) Ссылка на схемы и рисунки:

*This relationship is illustrated by the waveforms shown in Fig. 1.40. [Mike Tooley, David Wyatt: 23]*

*This can be achieved by modifying the arrangement shown in Fig. 4.3, replacing the brushes and sliprings with a commutator arrangement, as shown in Fig. 4.6. [Mike Tooley, David Wyatt: 83]*

*Referring to Fig. 10.1, the battery master switch is selected on; this energizes the battery relay and power is applied to the busbar and starter relay. [Mike Tooley, David Wyatt: 185]*

Соответственно, среди внеязыковых особенностей описания систем или оборудования следует выделить широкое применение схем, рисунков, фотографий для обеспечения наглядности описываемого материала.

Несмотря на относительно широкую вариативность жанров технического дискурса, мы можем выделить языковые и внеязыковые особенности, общие для всех.

Во всех технических текстах широко применяется профессиональная терминология, так как изначально предполагается, что участники технического дискурса обладают знаниями, позволяющими понимать и воспроизводить информацию. Ее разнообразие обусловлено теми ситуациями, в которые вовлечены участники технического дискурса.

Для описания систем или процессов применяется страдательный залог, а для побуждения к какому-либо действию или запрета применяется повелительное наклонение. Страдательный залог используется, так как участник технического дискурса не эксплицирует себя; предполагается, что действия участников выполняются по заданным схемам, поэтому использование страдательного залога позволяет продемонстрировать автоматизм действий. Повелительное наклонение используется для успешного достижения цели коммуникации, так как адресанту важно, чтобы адресат выполнял определенную последовательность действий и строго следовал указаниям.

Широко применяются внеязыковые средства (схемы, рисунки, фотографии) для обеспечения наглядности и успешного усвоения информации.

Тексты технического дискурса обладают грамматической и лексической связностью, что необходимо для любой коммуникативной ситуации. Благодаря когезии, адресант объединяет всю информацию в единое целое, обеспечивает благоприятные условия для успешного достижения цели ситуации общения и удерживает внимание адресата до завершения коммуникации.

Помимо общих особенностей жанров технического дискурса, следует также выделить и их отличия.

Структура текстов технического дискурса создается с учетом ситуации общения. Таким образом, нормативные документы обладают интертекстуальностью – их структура построена с учетом предыдущих редакций, то есть в начале каждого нормативного документа приводится название и номер документа, с каким коррелирует данный документ, затем даются изменения и новая информация. Также адресант предполагает изначально, что адресат знаком с предыдущими редакциями данных документов. В связи с этим структура четко определена и повторяется в каждой редакции, чтобы адресат легко ориентировался в них и мог быстро найти нужную информацию. В описании систем ситуация общения несколько иная: здесь адресант предполагает, что он является единственным носителем информации и стремится дать адресату знания, сопровождая подробными разъяснениями. Текст также структурирован, но допускаются разные варианты образования документа. Интертекстуальность отсутствует.

Содержание и объем текста зависит от коммуникативной ситуации. Например, в нормативных документах текст рассчитан на специалистов, компетентных в своей области, поэтому язык текста лаконичен и не выходит за рамки заявленной темы. В описании систем допускаются более объемные тексты с применением общей лексики.

### **Библиографический список**

1. Бахтин М.М. Проблема речевых жанров // Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1979. С. 237-280.
2. Мостицкий И. Универсальный дополнительный практический толковый словарь [электронный ресурс]. URL: [https://mostitsky\\_universal.academic.ru/3656/Нормативный\\_документ\\_\(дата\\_обращения:\\_28.02.2024\)](https://mostitsky_universal.academic.ru/3656/Нормативный_документ_(дата_обращения:_28.02.2024)).
3. SAEAMS2431/1 (2010), Aerospace Material Specification : [электронный ресурс] / SAE International. – URL: <https://saemobilus.sae.org/content/ams2431c/> (дата обращения: 15.02.2024).
4. SAE J2277 APR2013 (2013), Shot Peening Coverage Determination: [электронный ресурс] / SAE International. – URL: [https://saemobilus.sae.org/content/J2277\\_201304/](https://saemobilus.sae.org/content/J2277_201304/) (дата обращения: 15.02.2024).
5. SAEJ443 JUN2010 (2010), Procedures for Using Standard Shot Peening AlmenStrip : [электронный ресурс] / SAE International. – URL: [https://saemobilus.sae.org/content/j443\\_201006/](https://saemobilus.sae.org/content/j443_201006/) (дата обращения: 15.02.2024).
6. A330 Technical Training Manual.Mechanical and Avionics Course.T1+T2 (LVL 2&3) (RR Trent 700). Air Conditioning [электронный ресурс]. 2009. URL: [https://vk.com/doc247409661\\_602054996?hash=uiRysLzeiFAYqAvUac5vAOkdqthwZrSxuH12XL3EiJX](https://vk.com/doc247409661_602054996?hash=uiRysLzeiFAYqAvUac5vAOkdqthwZrSxuH12XL3EiJX) (дата обращения: 20.02.2024)
7. A330 Technical Training Manual.Mechanical and Avionics Course.T1+T2 (LVL 2&3) (RR Trent 700).AutoFlight [электронный ресурс]. 2009. URL: [https://vk.com/doc247409661\\_602054996?hash=uiRysLzeiFAYqAvUac5vAOkdqthwZrSxuH12XL3EiJX](https://vk.com/doc247409661_602054996?hash=uiRysLzeiFAYqAvUac5vAOkdqthwZrSxuH12XL3EiJX) (дата обращения: 20.02.2024)
8. A330 Technical Training Manual.Mechanical and Avionics Course.T1+T2 (LVL 2&3) (RR Trent 700).ElectricalPower [электронный ресурс]. 2009. URL: <https://>

vk.com/doc247409661\_602054996?hash=uiRysLzeiFAYqAvUac5vAOkdqthwZrSx-uH12XL3EiJX (дата обращения: 20.02.2024)

9. Mike Tooley, David Wyatt. Aircraft Electrical and Electronic Systems. Principles, Maintenance and Operation. Elsevier, 2009. 425 p.

УДК 81`373.611

## РАЗВИТИЕ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ГНЕЗДА С ВЕРШИНОЙ ZOOM/ ЗУМ В 2019–2022 ГГ. ZOOM-ЖИЗНЬ В ДИСТАНТ-ЭПОХУ

**А.А. Безрукова**

*Самарский национальный исследовательский университет  
имени академика С.П. Королева, Самара, Россия*

**Аннотация:** В статье рассматривается состав производных слов, появившихся на базе мотивирующей основы *Zoom/ zoom/ Зум/ зум* во время пандемии коронавируса и зафиксированных информационно-поисковым лексикографическим ресурсом «Новое в русской лексике. Словарные материалы» Института лингвистических исследований РАН. Описана динамика формирования гнезда, способы образования производных и их отношения в составе гнезда; дана лексико-семантическая характеристика производящих основ и производных слов. Неологизмы охарактеризованы в функционально-стилистическом и эмоционально-экспрессивном аспектах. Рассмотрены также их системные лексико-семантические связи.

**Ключевые слова:** словообразование, производное слово, дериват, производящая/ мотивирующая основа, способ словообразования, сложение, словообразовательное гнездо, неологизм.

В конце 2010 – начале 2020-х гг. в русском языке происходит мощное лексическое развитие, обусловленное внешними факторами. «Это период очень активной неологизации русского языка и активного словотворчества в нескольких, тесно связанных с пандемией, сферах (медицина, быт, культура, досуг, учеба, профессиональная деятельность), но более всего – в медийном дискурсе» [Приемышева 2021: 17]. Результаты этого номинативного взрыва отражены в нескольких словарях неологизмов серии «Новое в русской лексике. Словарные материалы» ИЛИ РАН [НРЛ-2020; НРЛ-2021; НРЛ-2022] и в «Словаре русского языка коронавирусной эпохи» [Словарь... 2021]. М.В. Приемышева, характеризуя уникальность этого времени, отмечая скорость и интенсивность языковых процессов, пишет: «В 2020 г. весь неологический удар на лексико-семантическую систему русского языка пришелся на несколько месяцев года. Так, в несколько десятков или сотен раз, по данным медийного банка «Интегрум», в первые месяцы пандемии 2020 г. увеличилась частота употребления абсолютно всех